

十七、【matjani 跌倒了】

採譜：周明傑

歌曲解說：

本曲是大社地區的歌，內容不特定指什麼事情，歌詞唱起來順口，孩子們於是在遊戲便常常唱這首曲子。最後兩句因為與前面的歌詞不太能連接，老人們的翻譯亦較分歧。

歌詞翻譯：

matjani matjani aljak ni tjalivatjan

跌倒了 跌倒了 孩子 (家名)

(跌倒了，跌倒了，是 tjairivatjan 那一家的孩子)

tjiaku tjiaku marasarasan i tjen

牽起來 牽起來 忙 我們

(牽起來，牽起來，我正在忙。)

tua ku cacarisen tusi tjepanapanaq sema dangedingedi

正在 我 縫補之物 用來 抓魚 到 河邊

(忙著縫補東西，是要去河邊抓魚的。)

esiraya atiya tjalju pukizzingan

(聲音) 鹽巴 到 湯匙處

(鹽巴從手中撒到放湯匙處，發出了 si ra ya 的聲音)